

Sepher Eyob (Job)

Chapter 22

אֲוִיעַן אֶלְיָפָז הַתְּמַנִּי וַיֹּאמֶר׃ Job22:1

אֲוִיעַן אֶלְיָפָז הַתְּמַנִּי וַיֹּאמֶר׃

1. waya`an 'Eliphaz haTemani wayo'mar.

Job22:1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

<22:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ελιφας ὁ Θαυμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphaz ho Thaimanitēs legei

And undertaking, Eliphaz the Temanite says,

בְּהִלְאֵל יִסְכֵּן-גֹבֶר כִּי-יִסְכֵּן עָלֵינוּ מְשֻׁכָּל׃
:לְעָשָׂא זְמַלְסֵי עַל-עַבְדֵי יְהוָה-וְעַל-עַבְדֵי יְהוָה 2

2. hal'El yis'kan-gaber ki-yis'kon `aley mo mas'kil.

Job22:2 Can a man be profitable to El, as he that is wise may be profitable to himself?

<2> Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην;

2 Poteron ouchi ho kyrios estin ho didaskōn synesin kai epistēmēn?

Is it not YHWH that is the one teaching understanding and higher knowledge?

גַּם הַחֶפֶץ לְשִׂבֵי כִי תַצְדֵּק וְאֵם-בְּצַע כִּי-תַתֶּם דְּרָכֶיךָ׃
:שְׂמַחַת עֲשָׂתָה בְּעַלְמֵי יְהוָה וּבְעַלְמֵי יְהוָה 3

3. hachephets l'Shadday ki thits'daq w'im-betsa` ki-thatem d'rakeyak.

Job22:3 Is there any pleasure to the Almighty if you are righteous, or is it gain to him, that you make your ways perfect?

<3> τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ, ἐὰν σὺ ἦσθα τοῖς ἔργοις ἀμεμπτος;

ἢ ὠφέλεια ὅτι ἀπλώσης τὴν ὁδὸν σου;

3 ti gar melei tō kyriō, ean sy ēstha tois ergois amemptos?

For what does it concern YHWH if you were in works blameless,

ē ōpheleia hoti haplōsēs tēn hodon sou?

or what benefit that you simplify your way?

דְּהַמִּירְאָתְךָ יִכְיָחָה יְבוֹא עִמָּךְ בְּמִשְׁפָּט׃
:אֲפָרָה עֲלֵיךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ 4

4. hamiyir'ath'ak yokicheak yabo`im'ak bamish'pat.

Job22:4 Shall he reprove you because of your reverence, or he enters into judgment with you?

<4> ἢ λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξει σε καὶ συνεισελεύσεται σοι εἰς κρίσιν;

4 ē logon sou poioumenos elegxei se

or your word making shall he reprove you?

kai syneiseleusetai soi eis krisin?

and shall he enter together with you for judgment?

הַהֵלֵא רַעְתָּהּ רַבָּה וְאֵינֶן-קֵץ לְעֹנֹתֶיהָ׃
:חֵץ-רַבָּה וְאֵינֶן-קֵץ לְעֹנֹתֶיהָ׃

5. halo' ra'ath'ak rabbah w'eyn-qets la'awonotheyak.

Job22:5 Is not your wickedness great, and is there no end to your iniquities?

<5> πότερον οὐχ ἢ κακία σου ἐστὶν πολλή, ἀναρίθμητοι δέ σου εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι;

5 poteron ouch hē kakia sou estin pollē, anarithmētoi de sou eisin hai hamartiai?

Is it not that your evil is much, innumerable and your are sins?

וּכְיִתְחַבֵּל אֶחְיֶיהָ חָנָם וּבְגָדֵי עֲרוֹמִים תִּפְשִׁיט׃
:חֵץ-רַבָּה וְאֵינֶן-קֵץ לְעֹנֹתֶיהָ׃

6. li-thach'bol 'acheyak chinam ubig'dey `arumim taph'shit.

Job22:6 For you have taken a pledge of your brothers for nothing, and stripped the naked of their clothing.

<6> ἤνεχύραζες δὲ τοὺς ἀδελφούς σου διὰ κενῆς, ἀμφίασιν δὲ γυμνῶν ἀφείλου·

6 ēnechyrazes de tous adelphous sou dia kenēs,

And you took security of your brethren without cause,

amphiasin de gymnōn apheilou;

clothing and of the naked you removed.

זֶלְאֵ-מַיִם עָנַף תִּשְׁקָה וּמַרְעֵב תִּמְנַע-לָהֶם׃
:חֵץ-רַבָּה וְאֵינֶן-קֵץ לְעֹנֹתֶיהָ׃

7. lo'-mayim `ayeph tash'qeh umera`eb tim'na`-lachim.

Job22:7 You have given no water to the weary to drink, and you have withheld bread from the hungry.

<7> οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας, ἀλλὰ πεινῶντων ἐστέρησας ψωμόν·

7 oude hydōr dipsōntas epotisas,

Nor water for the thirsting did you give to drink,

alla peinōntōn esterēsas psōmon;

and of ones hungering you deprived a morsel.

חַוְּאִישׁ זָרוּעַ לוֹ הָאָרֶץ וּנְשֹׂא פָנִים יֵשֵׁב בָּהּ׃
:חֵץ-רַבָּה וְאֵינֶן-קֵץ לְעֹנֹתֶיהָ׃

8. w'ish z'ro'a lo ha'arets un'su' phanim yesheb bah.

Job22:8 But as for the mighty man, he had the earth, and the lifted up face lives in it.

<8> ἐθαύμασας δὲ τινῶν πρόσωπον, ὤκισας δὲ τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς·

8 ethaumasas de tinōn prosōpon, ōkisas de tous epi tēs gēs;

And you admired the face of some; you resettled the poor upon the earth;

ט אֲלִמָּנוֹת שִׁלַּחַת רֵיקָם וְזָרְעוֹת יִתְמִים יִדְכָּא׃
:חֵץ-רַבָּה וְאֵינֶן-קֵץ לְעֹנֹתֶיהָ׃

9. 'al'manoth shilach'at reyqam uz'ro'oth y'thomim y'duka'.

Job22:9 You have sent widows away empty,
and the strength of the orphans has been crushed.

<9> χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενάς, ὀρφανοὺς δὲ ἐκάκωσας.

9 chēras de exapesteilas kenas, orphanous de ekakōsas.

widows and you sent out empty, on orphans and you inflicted evil.

יַעַל-כֵּן סְבִיבוֹתַיךָ פְּחִים וַיְבַהֵלְךָ פַחַד פְּתָאִים׃
:יֶזְכְּרֶנּוּ אֲנִי וְעַלְמֵי יָמַי

10. `al-ken s'bibotheyak phachim wibahel'ak pachad pith'om.

Job22:10 Therefore snares surround you, and sudden dread terrifies you,

<10> τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες, καὶ ἐσπούδασέν σε πόλεμος ἐξαισίος·

10 toigaroun ekyklōsan se pagides, kai espoudasen se polemos exaisios;

Accordingly encircled you snares, and hurried you war an extraordinary.

יֵאֵזֶר-חֹשֶׁךְ לֹא-תִרְאֶה וְשִׁפְעַת-מַיִם תִּכְסֶּךָ׃
:יֶזְכְּרֶנּוּ אֲנִי וְעַלְמֵי יָמַי

11. 'o-choshek lo'-thir'eh w'shiph'ath-mayim t'kaseak.

Job22:11 Or darkness, so that you cannot see, and an abundance of water covers you.

<11> τὸ φῶς σοι σκότος ἀπέβη, κοιμηθέντα δὲ ὕδωρ σε ἐκάλυψεν.

11 to phōs soi skotos apebē, koimēthenta de hydōr se ekaluuen.

The light for you darkness resulted in; and in going to sleep water covered you.

יִבְהַלֵּא-אֱלֹהִים גְּבוּהַ שָׁמַיִם וַרְאֶה רֹאשׁ כּוֹכָבִים כִּי-רָמוּ׃
:יֶזְכְּרֶנּוּ אֲנִי וְעַלְמֵי יָמַי

12. halo'-'Eloah gobah shamayim ur'eh ro'sh kokabim ki-ramu.

Job22:12 Is not the El in the height of the heavens?

And you look at the leading stars, how high they are!

<12> μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων ἐφορᾷ, τοὺς δὲ ὕβρει φερομένους ἐταπείνωσεν;

12 mē ouchi ho ta huyēla naiōn ephorā,

Is it not that the one the high places inhabiting inspects?

tous de hybrei pheromenous etapeinōsen?

the ones and insolence bearing he humbled?

יִגְוֶאמַרְתָּ מִהֲיָדַע אֵל הַבְּעָד עֲרַפֵּל יִשְׁפּוֹט׃
:יֶזְכְּרֶנּוּ אֲנִי וְעַלְמֵי יָמַי

13. w'amar'at mah-yada' 'El hab'ad `araphel yish'pot.

Job22:13 You say, What does El know? Can He judge through the thick darkness?

<13> καὶ εἶπας Τί ἔγνω ὁ ἰσχυρός; ἢ κατὰ τοῦ γνόφου κρινεῖ;

13 kai eipas Ti egno ho ischyros? ē kata tou gnophou krinei?

And you said, What does know the mighty one? or in the dark does he judge?

יֶזְכְּרֶנּוּ אֲנִי וְעַלְמֵי יָמַי

יד עֲבִים סִתַּר-לוֹ וְלֹא יִרְאֶה וְחִיג שָׁמַיִם יִתְחַלֵּךְ:

14. `abim sether-lo w'lo' yir'eh w'chug shamayim yith'halak.

Job22:14 Clouds are a covering for Him, so that He cannot see; and He walks in the circuit of the heavens.

<14> νέφη ἀποκρυφή αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὄραθήσεται καὶ γῦρον οὐρανοῦ διαπορεύσεται.

14 nephē apokryphē autou, kai ouch horathēsetai

A cloud is his concealment, and he shall not be seen;

kai gyron ouranou diaporeusetai.

and the curve of the heavens he travels over.

15 חֲזָקֹת אֱוֹנוֹת יָצְחוּ וְעִצְמוֹת יָצְחוּ וְעִצְמוֹת יָצְחוּ:

טו הָאֲרֶחַ עוֹלָם תִּשְׁמֹר אֲשֶׁר דָּרְכוּ מִתֵּי-אָוֶן:

15. ha'orach `olam tish'mor 'asher dar'ku m'they-'awen.

Job22:15 Shall you keep to the ancient path which wicked men have trod,

<15> μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις, ἣν ἐπάτησαν ἄνδρες ἄδικοι,

15 mē tribon aiōnion phylaxeis, hēn epatēsan andres adikoi,

not road the eternal Shall you guard which trod men unjust?

16 אֲשֶׁר-קִמְטוּ וְלֹא-עֵת נָהַר יוֹצֵק יְסוּדָם:

16. 'asher-qum'tu w'lo'-'eth nahar yutsaq y'sodam.

Job22:16 Which were seized, but not was time, whose foundations were poured out by a flood?

<16> οἱ συνελήμφθησαν ἄωροι; ποταμὸς ἐπιρρέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν

16 hoi synelēmphthēsan aōroi? potamos epirreōn hoi themelioi autōn

The ones who were seized untimely are as a river overflowing their foundations.

17 אֲמַרְתָּ לְאֵל שִׁדְדַי לָמוּ: יִזְחַל מִרְיָם לְאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וּמֵה-יִפְעַל שׁוֹפֵי לְמוֹ:

יִזְחַל מִרְיָם לְאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וּמֵה-יִפְעַל שׁוֹפֵי לְמוֹ:

17. ha'om'rim la'El sur mimenu umah-yiph'al Shadday lamo.

Job22:17 Who said to El, Depart from us! And what can the Almighty do to them?

<17> οἱ λέγοντες Κύριος τί ποιήσει ἡμῖν; ἢ τί ἐπάξεται ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ;

17 hoi legontes Kyrios ti poiēsei hēmin?

The ones saying, YHWH, what shall he do to us?

ē ti epaxetai hēmin ho pantokratōr?

or what shall bring upon us the almighty?

18 יִחַוְהוּא מִלֵּא בְּתִיָּהֶם טוֹב וְעֵצַת רְשָׁעִים רַחֲקָה מִנִּי:

יִחַוְהוּא מִלֵּא בְּתִיָּהֶם טוֹב וְעֵצַת רְשָׁעִים רַחֲקָה מִנִּי:

18. w'hu' mile' bateyhem tob wa`atsath r'sha'im rachaqah meni.

Job22:18 Yet He filled their houses with good things; but the counsel of the wicked is far from me.

<18> ὅς δὲ ἐνέπλησεν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν, βουλή δὲ ἀσεβῶν πόρρω ἀπ' αὐτοῦ.

18 **hos** de eneplēsen **tous oikous autōn agathōn**,

And **he** is the **one** who filled up **their houses** with **good things**;

boulē de **asebōn porrō ap' autou**.

but the **counsel** of **the impious** is at a **distance** from **him**.

יִטְרְאוּ צְדִיקִים וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּקְרִי יִלְעָג-לָמוֹ׃

19. **yir'u tsadiqim w'yis'machu w'naqi yil`ag-lamo**.

Job22:19 The **righteous** see and **are glad**, and **the innocent** laugh **them** to scorn,

<19> ἰδόντες δίκαιοι ἐγέλασαν, ἄμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν.

19 **idontes dikaioi egelasan, amemptos** de emyktērisen.

In **beholding**, **the just** laugh; and **the blameless one** sneers at them.

כֹּאֵם-לֹא נִכְחַד קִימָנוּ וַיִּתְרָם אֶקְלָה אֵשׁ׃

20. **'im-lo' nik'chad qimanu w'yith'ram 'ak'lah 'esh**.

Job22:20 truly our adversary is **not cut off**, and **their abundance** the **fire** has consumed.

<20> εἰ μὴ ἠφανίσθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν,

καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται πῦρ.

20 **ei mē ēphanisthē hē hypostasis autōn, kai to kataleimma autōn kataphagetai pyr**.

Except vanished their support, and **their vestige** shall devour **fire**.

כֹּא הַסֶּכֶן-נָא עָמֹו וַיִּשְׁלַם בָּהֶם תְּבוֹאֲתָהּ טוֹבָה׃

21. **has'ken-na' imo ush'lam bahem t'bo'ath'ak tobah**.

Job22:21 Yield **now** and **be at peace** with **Him**; thereby **good** shall come **to you**.

<21> γενοῦ δὲ σκληρός, ἐὰν ὑπομείνης· εἴτ' ὁ καρπός σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς.

21 **genou dē sklēros, ean hypomeinēs**;

Become firm indeed! **if you should remain**,

eit' ho karpos sou estai en agathois.

so that your fruit shall be for **good things**.

כִּבְקַח-נָא מִפִּי תוֹרָה וְשִׁים אֶמְרָיו בְּלִבְבְּךָ׃

22. **qach-na' mipiu torah w'sim 'amarayu bil'babeak**.

Job22:22 Please receive the law from **His mouth** and establish **His words** in **your heart**.

<22> ἔκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξηγορίαν

καὶ ἀνάλαβε τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου.

22 **eklabe** de **ek stomatos autou** exēgorian kai **analabe ta hrēmata autou en kardia** sou.

And **take out** of **his mouth** an utterance! and **take up** his sayings in **your heart**!

23 כג אַם-תָּשׁוּב עַד-שְׁנֵי תִבְנֶה תִרְחִיק עוֹלָה מֵאֶהְלֶךְ:
:יִלְאַבֵּן אֱלֹהִים אֶת-חַטָּאת אֶת-חַטָּאת אֶת-חַטָּאת אֶת-חַטָּאת אֶת-חַטָּאת 23

23. **'im-tashub `ad-Shadday tibaneh tar'chiq `aw'lah me'ahaleak.**

Job22:23 If you return to the Almighty, you shall be built up;
if you put away iniquity far from your tent,

<23> ἐὰν δὲ ἐπιστραφῆς καὶ ταπεινώσης σεαυτὸν ἔναντι κυρίου,
πόρρω ἐποίησας ἀπὸ διαίτης σου τὸ ἄδικον.

23 **ean de epistraphēs kai tapeinōsēs seauton enanti kyriou,**
And if you should turn and humble yourself before YHWH,
porrō epoiēsas apo diaitēs sou to adikon.
to be a distance then you made from your habitation wrongdoing.

24 כד וְשִׁית-עַל-עַפְרָ בְּצֶרַח וּבְצִוּר נְחָלִים אוֹפִיר:
:אֶת-בָּרָק אֶת-בָּרָק אֶת-בָּרָק אֶת-בָּרָק אֶת-בָּרָק 24

24. **w'shith-`al-`aphar batser ub'tsur n'chalim 'Ophir.**

Job22:24 Then you shall lay gold on the dust,
and among the rocks of the torrents of Ophir,

<24> θήσῃ ἐπὶ χώματι ἐν πέτρα καὶ ὡς πέτρα χειμάρρους Ὠφίρ.

24 **thēsē epi chōmati en petrā**
You shall put upon an embankment in rock,
kai hōs petrā cheimarrous Ōphir.
even as a rock of a rushing stream of Ophir.

25 כה וְהָיָה שְׁנֵי בְּצָרְיָךְ וְכֶסֶף תּוֹעֲפוֹת לָךְ:
:אֶת-בָּרָק אֶת-בָּרָק אֶת-בָּרָק אֶת-בָּרָק אֶת-בָּרָק 25

25. **w'hayah Shadday b'tsareyak w'keseph to`aphoth lak.**

Job22:25 Then the Almighty shall be your gold and choice silver to you.

<25> ἔσται οὖν σου ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ ἐχθρῶν,
καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε ὥσπερ ἀργύριον πεπυρωμένον.

25 **estai oun sou ho pantokratōr boēthos apo echthrōn,**
shall be Then your the almighty helper from the enemies,
katharon de apodōsei se hōsper argyrion pepyrōmenon.
clean and he shall render you as silver purified.

26 כו כִּי-אֶז עַל-שְׁנֵי תִתְעַנֵּג וְתִשָּׂא אֶל-אֵלֹהִים פְּנִיךָ:
:אֶת-בָּרָק אֶת-בָּרָק אֶת-בָּרָק אֶת-בָּרָק אֶת-בָּרָק 26

26. **ki-'az `al-Shadday tith`anag w'thisa' `el-'Eloah paneyak.**

Job22:26 For then you shall delight in the Almighty and lift up your face to the El.

<26> εἶτα παρρησιαστήσῃ ἔναντι κυρίου ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἰλαρῶς·

26 **eita parrēsiasthēsē enanti kyriou**
So then, you shall speak openly before YHWH,
unablepsas eis ton ouranon hilarōs;

looking up into the heavens happily.

27: יָשָׁח וְנִשְׁמַעְךָ וְנִדְרֶיךָ תִּשְׁלֵם׃
27 יִשְׁמַעְךָ וְנִדְרֶיךָ תִּשְׁלֵם׃

27. ta`tir 'elayu w'yish'ma`eak un'dareyak th'shalem.

Job22:27 You shall pray to Him, and He shall hear you; and you shall pay your vows.

<27> εὐξαμένου δέ σου πρὸς αὐτὸν εἰσακούσεταιί σου,
δώσει δέ σοι ἀποδοῦναι τὰς εὐχάς·

27 euxamenou de sou pros auton eisakousetai sou,
vowing And of your to him, he shall listen to you;
dōsei de soi apodounai tas euchas;
and he shall give to you power to render the vows.

28: כַּחַ וְתִגְזֹר-אוֹמֵר וְיִקָּם לָךְ וְעַל-דִּרְכֶיךָ נִגְהָ אֹר׃
28: יִקָּם לָךְ וְעַל-דִּרְכֶיךָ נִגְהָ אֹר׃

28. w'thig'zar-'omer w'yaqam lak w'al-d'rakeyak nagah 'or.

Job22:28 You shall also decree a thing, and it shall be established for you;
and light shall shine on your ways.

<28> ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης, ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος.

28 apokatastēsei de soi diaitan dikaiosynēs,
he shall restore to you a habitation of righteousness,
epi de hodois sou estai pheggos.
and upon your ways shall be brightness.

29: כַּט כִּי-הִשְׁפִּילוּ וְתִאֶמֶר גְּוָה וְשַׁח עֵינַיִם יוֹשְׁעַ׃
29: יִשְׁעַ וְתִאֶמֶר גְּוָה וְשַׁח עֵינַיִם יוֹשְׁעַ׃

29. ki-hish'pilu wato'mer gewah w'shach `eynayim yoshi`a.

Job22:29 For they humiliated you, you shall say, Pride!
And He shall save the lowly of eyes.

<29> ὅτι ἐταπείνωσεν αὐτόν, καὶ ἐρεῖς Ὑπερηφανεύσατο,
καὶ κύφοντα ὀφθαλμοῖς σώσει·

29 hoti etapeinōsen auton, kai ereis Hyperēphaneusato,
For one humbled himself; and you shall say, He is prideful,
kai kyphonta ophthalmois sōsei;
but the one having downcast eyes, he shall deliver.

30: לְיַמְלֹט אֵי-נֶקִי וְנִמְלֹט בְּבֹר כַּפֶּיךָ׃
30: יִמְלֹט אֵי-נֶקִי וְנִמְלֹט בְּבֹר כַּפֶּיךָ׃

30. y'malet 'i-naqi w'nim'lat b'bor kapeyak.

Job22:30 He shall deliver if you are innocent,
and shall be delivered by the cleanness of your hands.

<30> ῥύσεται ἀθῶνον, καὶ διασώθητι ἐν καθαροῖς χερσίν σου.

30 hrysetai athōn, kai diasōthēti en katharais chersin sou.

He shall rescue the innocent; but be delivered in cleanness of hands your!